

kleine saamische schriften — 1

Herausgegeben von Michael Rießler
und Elisabeth Scheller

Lazar' Dmitrievič Jakovlev. Lāzer källsa moajjnas. Kir'jxa
li Ēl'ce Nina / Redaktion Nina Eliseevna Afanas'jeva und
Michael Rießler unter Mitarbeit von Elena Karvovskaja.
Berlin: Nordeuropa-Institut, 2008
Kleine saamische Schriften — 1

Dieser Band entstand im Rahmen eines DoBeS-Projektes
zur Dokumentation der bedrohten kolasaamischen
Sprachen. Die DoBeS-Initiative wird von der
VolkswagenStiftung, Hannover, gefördert. Weitere
Informationen zu DoBeS finden sich im Internet unter
<http://www.mpi.nl/dobes>.

1. Auflage 2008

© Nordeuropa-Institut sowie die Autorinnen und Autoren

Gestaltung — Anne-Christin Jyrch

Illustration — Dorothee Logen

Satz — Mirko Tietgen

Druck und Bindung — Druckhaus Berlin-Mitte

Gesetzt in X₁L₁X aus der Charis SIL

ISSN 1866-5632

ISBN 978-3-932406-91-1

Л. Яковлев,

Н. Афанасьева, М. Рисслер (ред.)

Лāзэр кāллса моаййнас

Кырьйха лй Ёльцэ Нйна

7 Яковлев Мыдгъре Лазэр
— *Нина Е. Афанасьева*

9 Иммель айя

11 Кōххт ̄озэ р̄имьн в̄аресът савехъ м̄ур

13 Кōххт к̄уль эллькәнъ ч̄азесът ёлле

14 Моайнас р̄имьн я нюэммель баяс

15 Моайнас р̄имьн я к̄орк баяс

17 Кōххт Иммель зньтэ ноавьтэть ч̄урьвэть
я пильеть

18 Вуэррев я м̄ёнцьлэнч

21 Ныгкешъ баяс

22 Моайнас к̄имьн баяс

24 М̄энн гуэйкэ оадзэ ̄оллмэгуэйм эйй ёль

26 Кōххт мунн ̄оһпнувве

29 Удць соакнэгка
— *Михаэль Рисслер*

Яковлев Мыдтѣре Лāзэр

— *Нина Е. Афанасьева*

Яковлев Мыдтѣре Лāзэр шэннтма лй шүрр сāmь пйррсэсът
Кйллт сыйтэсът.

Сōнн чофта пуэраст тйдѣ сāmь кйл, кōнн эннѣтэнь соннѣ
аджесь, Вуафнэз Мыдтѣре Яковлев, Кйлт сыйт сāmмья я
ѣннѣсь, Саваттѣй Тōммьн Яковлева, туллэм сāmь нызан.
Сйнэнь лййй ѣххтэмплоагкь пāррнэдтэ, пугк моаhtэнь пуэраст
сāмас соарнѣнэ. Школа райя пāррнэ тйдтэнь лышэ сāmь кйл.

Лāзэр лййй пуаррса, сōнн ѳппнувэ школасът, маңна
ѳппнувэ вуэпсэсй техникумэсът Мурман ланэсът.

Сōнн рōбхужэ вуэпсэсэнь оалк клāссэнь Коардэгк
сыйтэсът, Луявьрэсът.

Куэссь сōнн лййй пенсиясът, рōбхужэ сōнн эфтэсът мудтма
соамергуэйм я рүшэгуэйм сāmь кйл ашэтъ паяс пайнѣнэллмэнь,
копче сāmь сәнэтъ Сāmь-рүшш соагкнэгк гуэйкэ. Ённэ вигкэ лй
аннтма тэнь лынкэ.

Лāзэр пуэраст тйдѣ сāmь моайнсэтъ, кōппчма лй сйнэтъ я
куадтма, штобэ мыйй вуајчемь пэ сйнэтъ олкэс лүшшѣтэ.

Сōнн лй ёаркса рүшш кйлэсът кйллт сāmь килле Аскольд
Бажанов моайинас »Вйллкэсь пуаз«, кōнн кырйха лййй
тетрадтэ. Сōнн лййй автмусса, кэ тэнь түй чѣпелът лййй
пыййма сāmь кйлэсът рүшш килле.

Тэгкэ олкэс выййтма моайинас лййенѣ кырйха мунэнь,
куэссь мыйй рōбхужэм Мыдтѣре Лāзэр каллсанѣ мйн шүрр
сāmь-рүшш соагкнэгкь альн. Лāзэр мушштсэлэ тэйт сāmь
моайнсэтъ, мунн гыс сйнэтъ пыййе пымме эл – кырйхэ

сāмас. Маңҗа мунн бдзе тйҥкэть Лазэр каллса моайинсэть олкэс лүшшэтьм гуэйкэ.

Тэгкэ моайинас кырьйха лев мйн сāmь алфавит я орфографья мйллэть кйлт сāmь кйлле. Мыдтыре Лазэр каллса пыййма лй ённэ вйгкэ я тёдтэ мйн сāmь кйлле аннйтмэнь кырьйхэм наль. Сөн кырьйхэм я соарнёнэм налль кйллт сāmь кйлэнь кўдтыя лй тэя моайинсэнъ, я пынньюввма лй.

Особливэ маңҗымусс сөн моайинас тэнн кырьйесът »Кōххт мунн оһпнувве« шигктэнне вузяһть сөн соарнёнэм наль. Тэдта лй адть ныдть шэ моайинас мйнэ гуэйкэ, нэ сөнн лй эллм моайинас Мыдтыре Лазэр баяс, сөн оһпнуввэм ыге баяс. Тэнн моайинас кырьйхэ лййй Г. М. Керт 1960 ыгесът Луявьрэсът фонетическэ транскрипция мйллэть. Я ныдть шэ сөнн пыййма лй тэнн моайинас рўшш кйлле йжесь кырьесът »Сām кйл соарнёнэм наль« (Образцы саамской речи).

Сāmь кйл тёдт-олма, Мёһкал Рйсслер, лыгкэ я кырьейть тэнн моайинас кырьйе сāmь-рўшш соагкнэгкь лыстэть я лўшьтэ сөн олкэс.



Лазарь Дмитриевич Яковлев,
1918–1993

Иммель айя

Кõххт Иммель энһтэ лõнһтэтэ нюнэһтэ я юлькэтэ. Чуэннь пүдэ, Иммельсът кэже мõджесь нюнэ я юлькэтэ. Иммель, анһт мыннэ рүппсэсь руэчкэдэ. Иджь чуэннь лй сёрэ, чоаһпесь нюнэнь, рүппсэсь руэчкэгуэйм. Чуэннь лй мõджесь лоанһнт.

Маңһа пүдэ нюххч, Иммельсът кэже юлькэтэ я нюнэ. Иммель энһтэ нюххча чоаһпесь юлькэтэ, чоаһпесь нюнэ, оанһхэсь пэдтша, роавас суеть я вйлькэсь понцэтэ. Нюххч лй шүрр вйлькэсь лоанһнт, сõнэһт палл чадзь-чуххч. Нюххч куэннт нёлльй маннэ.

Тõххт пүдэ Иммельсът кэдже мõджесь кыррьй понцэтэ, чоґк нюнэ я рүппсэсь юлькэтэ, гү чуэнньгэһт. Иммель саррн: »Тõххт, мунн тоннэ анта мõджесь кыррьй понцэтэ, чоаһпесь чоґк пасьтлэсь нюнэ, а рүппсэсь юльк еввла.« Тõххт сәннтэль: »Мугка чоаһпесь юлькэтэ эмм вальт,« – я кыррьтэль юлькэха. Иммель кыртхэмушшэ õййкэй кудтэ пйла пэдтша чоаһпесь юлькэтэ. Адтэ тõххт эйй мātэ ваннһцэ ёмьнэ мйльлэтэ, сонэһт юльк лёв маңһень. Тõххт пуэраст вуайй чāзэһт я кугк нуэһк чāзь вульн. Тõххт куэннт эфт манһ, күһт манһ, кõллм манһ.

Юґке ыґка сõнн луэштт чадза эфт манһ пуфч гуэйкэ. Куэһсь тõххт куэннт эфт манһ, сõнэһт эйй лйннче тõххтэ – алка. Куэһсь куэннт күһт манһ, сõнэһт куэдтай эххт алкәнч. Куэһсь куэннт кõллм манһ, сõнн элкадь күһт манһ. Танна сõнэһт лёв күһт тõххтэ – алка. Тõххт лыһк пёһсь яввра, явьр рыннта. Коашшык ыґень сõнн куэннт рыннт поавьн эл, пёһсь гурре сõнн пуадт лõсстәнне. Вуэйй рынт гурре, нюнэнь

чогкаст ёммьнэ я роаҥкэсь кясс аллытла я нюнэнь чогкаст
эвтэсьт, ныдть со́нн пёзант пёсь райя. Моайнас пугк.



К̄оххт̄ о̄зэ р̄иммьн в̄аресьт̄ савехь м̄ур

Риммьн о̄зэ в̄аресьт̄ савехь м̄ур. Ё̄дэ в̄арь м̄илльтэ я лөгэ:
 »Касьт лй̄ в̄аресьт̄ шй̄нтлэс м̄урр савьхэ гуэйкэ?« Вуэйвэсь
 паянт паяс я апс: к̄аррнас – алка апснэнь. Пырр м̄ур ваннц
 я с̄аррн: »Тала лй̄ шй̄г савехь м̄урр. Пырр в̄арь воанньцэ мугка
 м̄ур эмм коаввнма. Тэдта м̄урр лй̄ самэ шй̄г м̄урр, мунн с̄он
 ч̄упа.« К̄арьнэсь – а̄ка пайень кулшк̄үдэ, штэ р̄иммьн т̄аht тэнн
 м̄ур ч̄үһпэ. К̄арьнэсь – а̄ка с̄аррн соннэ: »Р̄иммьн, ель ч̄үп тэнн
 м̄ур, мунэсть алка лев̄.« Р̄иммьн гыс с̄аррн соннэ: »Аньт мыннэ
 эфт алка, танна м̄ур эмм ч̄үп.« К̄арьнэсь – а̄ка с̄үһпей пайень
 вэлэс эфт алка. Р̄иммьн воальтэ тэнн я п̄орэ. Ё̄ннэ лй̄ в̄анас
 ай̄кэ мэнэ, р̄иммьн авта п̄орсувэшк̄үдэ, п̄үдэ тэнн шэ м̄урре,
 пырс ёдтал я с̄аррн: »Пугк весь в̄арь пырс кэрре, никасьт мугка
 м̄ур эмм коаввнма. Адть тэнн м̄ур ч̄упа.«

К̄арьнэсь – а̄ка эй̄й кй̄рршэнч я с̄аррн: »Р̄иммьн, ель
 ч̄үп тэнн м̄ур. К̄аррнас парнайт м̄аййкак.« К̄арьнэсь ённэ
 вуэлликэдэ вэлэс в̄ял эфт алка. Р̄иммьн тэнн гыс п̄орэ я ёадтэй
 йжясь т̄е м̄илльтэ. Ё̄дэ, ё̄дэ, п̄орсувэшк̄үдэ я авта мушт̄тэй
 тэнн м̄ур баяс. П̄үдэ с̄онн тэнн шэ м̄урре, вылшхалл паяс я
 с̄аррн: »Адть ч̄упа тэнн м̄ур, пэря эмм коаввнма никасьт.«
 К̄арьнэсь – а̄ка с̄аррн: »Р̄иммьн, ель ч̄үп тэнн м̄ур. Мунн в̄ял
 эфт алка анта.« К̄арьнэсь – а̄ка вуэлликэдэ в̄ял эфт алка вэлэс.
 Р̄иммьн п̄орэ я уйтэ. К̄арьнэсь кырьтэсьт. К̄арьнэсь р̄ягк:
 »Кроңьк, кроңьк, кроңьк. Кё̄ лй̄ пуэдтлэнч?«

Риммьн пуэдтэльт, мунэсьт к̄оллм алка п̄орэ. Коале мунн
 эмм лешче аннтэнч алкать, с̄онн л̄яһч пэ тэнн м̄ур тёррпэ.
 К̄арьнэсь с̄аррн агкнесь: »Маньтэ л̄як т̄онн т̄оллкхэм, а̄ка.

Рйммьнэсът элля ни оакшэ, ни ныййп. Сõнн эйй вуэй ёдтэ тәнн мӯр. »Карьнэс кыррьтэль, э ака кӯдтэй мӯр альн оаррэ. Рйммьн пӯдэ, вуагэсът, есскэль я паяс вылшхалл. Тамьпэ кӯһт кәррнас – алка кӯдтъень.

Адть мунн тәнн мӯр чӯпа. Вәрь мйллътэ кәрре, кәрре, никасът эмм коаввнмэнч мугка шувв мӯр.

А Карьнэс – ака сәррн: »Рйммьн, тõнн эгк вуэй чӯһпэ тәнн мӯр, тõнэсът элля ни оакшэ, ни ныййп.« Рйммьн юррьтэль, юррьтэль я вуэмэшьт, штэ кё-лйннч лййй пуэдтлэнч я мātьхэнч кәррнас агка, штэ сõнэсът элля ни оакшэ, ни ныййп. Юррьтэль, юррьтэль, тõлдъкьенч лййй, штэ карьнэс лййй пуэдтлэнч я кәррнас – агка мātьхэнч.

Рйммьн судтэ кәррнас эл я сәррн: »Адть мунн сõн пõра.« Вуагэсът, вуагэсът я ламьп рйввна кәрркэдъ, гудэль каллма. Сёйп пруткшэдтэ я кыршувэ я лёжант. Карьнэс кыррьтэ, кыррьтэ, кроңъкэсът: »Кроңък, кроңък.« Уйнэсът: рйммьн лйй каллмэнч ламьп рёвьнэсът. Юррт: »Адть мунн пõра сõн.«

Рйммьн лйшш, нйллъм лй аввнэнч, нõххчемь ыдтъя, чильмэтэ лй оамьпхэ, гудэль ёаммэнч лй. Карьнэс кыррьтэ, кроңъкэсът: »Кроңък, кроңък.« Сййвэ, рйммьн гоаррэ ваннц, юрт: »Адть нõххчемь сõнэсът пõра!« Эллтэньт, лышэ нõххчемь тувэ нуэһкэ, рйммьн кадцесът сõн чапхэсът. Тённьтэльт сõн я сәррн: »Мунн тõн пõра.«

Карьнэс рйгк: »Рйммьн, ель пõр мун, ель поадэһть понцэтэ.« Карьнэс вульн юрт: »Алка пёзнэ!« Рйммьн, ель пõр мун тэста. Юррьтэшкүэдэтэ, штэ рйммьн лй пõррэнч кәррнас тэста. Мунн йджэ ёадтъя роадтэ, э тõнн гыс мйллътэ каль.

Рйммьн юртт, зоабэль, мәнн мунн алка сõн кёссе? Лõсса лй кёссе. Луэшта сõн, сõнн йджэ манн тоагэ, мунн тамьпэ е пõра сõн. Нйльмэдэсэ аввьдэсэтэ, карьнэс нючккэй я кыррьтэль. Кыррт, кроңккаст: »Кроңък, кроңък.«

Рйммьн кйһч, карьнэс вуййлэдтэ сõн. Ныдть рйммьн эйй вуайя кәррнас пõррэ, карьнэс сõн шйгктәнне вуййлэдтэ. Моайнас пугк.

К̄оххт к̄уль эллькэнь ч̄азесът ёлле

К̄уль п̄үдтэнь Имьле, к̄эджьлэнь, касът Иммель поаһк сыйеть ёлле? Авьтмусса п̄үдэ Имьле л̄үсс я с̄аррн: »Иммель, л̄үшьт мун м̄ёрр ч̄азесът я соавьй ч̄азесът ёлле. М̄ёрэсьт мунн алка ш̄эннтэ, э соавьй ч̄адза алка м̄ийнэть к̄одтэ. Соавьй ч̄азесът аллькэв ш̄эннтэ л̄үз – алка. Маңҗа сыйй к̄йррсэв соавьй ёгэ м̄илльтэ м̄ёрре. М̄ёрэсьт сыйй ш̄эннтэв ш̄үрр к̄уль райя. Иммель лыгкэ ньдть, к̄оххт к̄эже л̄үсс. Л̄үсс л̄й м̄оджесь тоавас м̄ёрр к̄уль, ч̄үввесь ч̄үмэгуэйм, р̄үпшьсэсь в̄үйй ц̄үпэнь. Соавьй ёгэнь л̄үсс пыннь йжесь алкать, тэнн гуэйкэ с̄онн поабпхалл в̄үңҗкэ.

Вуэсск л̄й л̄үз в̄илльй. Вуэсск ялл соавьй ч̄азесът ыгегуэйм, вуэсск л̄й м̄оджесь к̄уль, ч̄үм лёв руэнн – чоаһпесь чуаягуэйм. Иммель энтьэ соннэ мугка кыррьй коавь. Вуэсскан л̄й п̄аннь я ч̄үлльявьр к̄уль. Кыдта вуэсск коадт с̄үйн л̄үһтэ сызнь. Ньдть Иммель с̄ядэ в̄үсскнэ ёлле. Моайнас пугк.

Моайнас р̄имьн я нюэммель баяс

Р̄имьн я нюэммель коавншуввень в̄аресът. Нюэммель с̄аррн:
 »Р̄имьн, аллькэп̄ь эфтэсът ч̄үнкэ м̄илльтэ ёадтэ.« Р̄имьн
 вуагк, вуагк я ескант, маҗас к̄яҗч, култталл. Нюэммель кадзь:
 »Р̄имьн, мэййт т̄онн ескнак я култтэлак?« Р̄имьн с̄аррн:
 »Мунэсът пэдэсът еввла чальм« – я с̄ийн̄нэшкүдэ. Нюэммель
 юорт: мунн ньдт̄ь шэ т̄ишшладта с̄он. Нюэммель карр ч̄үнкэ
 м̄илльтэ раст-раст ч̄үнкэ. Тэнн п̄ялла ч̄үнка карр, ескант,
 култталл. Ньмып п̄ялла ч̄үнка карр, култталл. Р̄имьн
 с̄аррн: »Мэййт т̄онн, нюэммель, раст-раст ч̄үнка карак я
 култгэлак?« Нюэммель с̄аррн: »Ч̄үнка в̄үллень эл̄я чуэкас«
 – я с̄ийн̄нэшкүдэ. Мунн ньдт̄ь шэ р̄имьн т̄ишшлэнтэ. Күҗта
 с̄ийнэнь. Нюэммель с̄ийнэньт, штэ р̄имьнэсът пэдэсът еввла
 чальм, э р̄имьн с̄ийнэньт, штэ ч̄үнка в̄үллень эл̄я чуэкас,
 тэнн гуэйкэ карр нюэммель раст-раст ч̄үнка.



Моайнас р̄имьн я к̄орк баяс

Р̄имьн я к̄орк вуэстлэнӣньтэнь ш̄үрр л̄амьп альн. К̄орк л̄яй̄й с̄еннтэнч р̄имьн эл. Р̄имьн к̄оркэсыт я мудта л̄оньтэнь п̄орэньт мэнэть, удць алкать. К̄орк тэнн гуэйкэ тувэ р̄имьн вуэпсьэ. К̄орк я с̄аррн: »Р̄имьн, т̄атак т̄онн мун с̄ельк альн кырътсе? Мунн т̄он м̄а̄тьха кырътэ.« Р̄имьн с̄аррн: »Мунн тула т̄а̄нтэ кырътэ т̄он к̄авьр альн.« К̄орк с̄аррн; »Нюам мыннэ с̄ельк эл, к̄үнт к̄эбпелъ п̄ый пырр ч̄апэх, к̄үнт ма̄нъ к̄эбплэть п̄ый кудть п̄ялла пэдташ, э с̄ей̄ип ань пруткшуввант ма̄нем п̄ельт.« Р̄имьн оаштэ ыштэ к̄орк к̄авьр эл, к̄оххт к̄оркк п̄акэ с̄оннэ ышштэ. К̄орк кырътэль, п̄яйеньт в̄үссыт в̄арь эл, поакэ р̄имьнэ нюочкье. Р̄имьн кэдче вэлас, вусьт поаввьнэ, оарр эй̄й лыгкэньт. К̄орк кырътэ пырр р̄имьн, ныммпэшьт кырътэ пырр р̄имьн. Р̄имьн паеньт вуэйвэсь, к̄орк каджь с̄онэсыт: »На, к̄оххт м̄энэ кырътьмушш?« Р̄имьн ц̄илькэ: »Кырътьмушш м̄энэ эй̄й ш̄йгктэнне.« К̄орк каджь: »Т̄онн с̄й̄ипэнь ёртътэкь?« Р̄имьн гыс с̄аррн: »Эмм к̄йрркнэнч юрътле, к̄оххт вэлас п̄үдтэ, вусьт поаввна к̄эррктэ.

Адть кырътлак, ель вуаййладть с̄й̄ипэнь ёртътэ. Р̄имьн б̄одтэсьт нюамэ к̄оррка к̄авьр эл. Ма̄нъ̄ юлькэть ныдть шэ пые, к̄оххт е авьтма вуэр, с̄й̄ипэнь к̄й̄нчлэнтэ ёртътэсытэ. К̄орк кырътэль, паяс п̄яйеньт, м̄йлкнесьт п̄яйеньт ш̄үрр в̄арь эл. Я с̄онн поакэ р̄имьнэ кыртхэ. Р̄имьн нюочкэй я в̄улькэ вэлас, гудэль кедьк. Вуаййлэдтэ с̄й̄ипэнь ёртътэ, к̄эрркэдъ вусьт кокорнэнка, юлльк м̄энэ раст. Р̄имьн в̄яйкэрт, пруткшувэ я л̄яшш, эй̄й лыгкэньт ним̄й. К̄орк кырътэ пырр р̄имьн. Р̄имьн эй̄й лыгкэньт, г̄ү ёамма л̄й. К̄орк вуэллгэнне

кырьтэ пырр рймын, кэджель сөнэсьт: »Елльмэнь ляк?« Рйммын паенът вуэйв, няльм āвенът, эйй вуайя нимэни цёлдъкэ.
Көррк сйивэ рймын лүз я мйлкнесът цйлькэ: »Ама, алкак вьл лонътэнь мэнэть пөррэ я лоанът алкать суэллнэ?« Тэль көррк кырьтэль йжесь лāмып гоаррэ, касът лййй пёсь сайй мэнэгуэйм. Моайнас пугк.



Кōххт Иммель эн̄тэ ноав̄тэт̄ ч̄ур̄вэт̄ я п̄ильет̄

Сэррв п̄үд̄э Иммьле я с̄аррн: »Ан̄т мынн̄э ш̄үрр ч̄ур̄вэт̄
кōмм̄тэсь лоабп̄эгӯйм я с̄арркм̄эгӯйм.« Иммель эн̄тэ
сонн̄э ш̄үрр мōджесь ч̄ур̄вэт̄. Сэррв к̄же Иммьлес̄т кугкесь
п̄ильет̄, штоб̄э пуэраст кулл̄э. Иммель эн̄тэ сонн̄э кугкесь
п̄ильет̄.

П̄үдз̄ье Иммель эн̄тэ эй̄ ш̄үрр п̄ильет̄ я мōджесь с̄аррк
ч̄ур̄вэт̄ я оан̄хэсь п̄идчна, г̄ү сэрвэсьт. Иммель эн̄тэ п̄үдз̄ье
югке – налш̄эм с̄эксм̄эт̄: в̄иллькэсь, чоап̄песь, ручкесь,
кыр̄р̄й.

Нюэммель п̄үд̄э, к̄же Иммьлес̄т ш̄үрр ч̄ур̄вэт̄, ман̄тэ
сэрвэсьт л̄ев. Иммель эн̄тэ сонн̄э ш̄үрр ч̄ур̄вэт̄, я нюэм̄м̄ля
карр̄эль с̄йн̄эт̄ к̄й̄чл̄эн̄т. Карр, вус̄т м̄үр̄э пашшнант, ёр̄э
ш̄үрр ч̄ур̄в̄эгӯйм, пōнншадт, п̄эйн̄э эй̄ в̄уэй. Иммель
уй̄йн, шт̄э нюэммель эй̄ в̄уэ̄jt с̄йн̄эгӯйм ш̄йлкхувв̄э я с̄аррн:
»Нюэммель, эй̄ быдт̄э тонн̄э ш̄үрр ч̄ур̄вэт̄. Мунн тонн̄э анта
кугкесь кулл̄ьесь п̄ильет̄. Тэгк л̄иннчен̄ь п̄эрямп, м̄әнн ш̄үрр
чуэр̄в.« Ныдт̄э нюэммель эльк̄э ёлле кугкесь п̄ильегӯйм,
оан̄хэсь п̄идж̄н̄эн̄ь, удл̄эсс̄ юльк̄эгӯйм, в̄иллькэсь в̄үгкесь
с̄эксм̄ән̄ь т̄алльва я к̄эсс̄ь п̄аль с̄ёра с̄эксм̄ән̄ь. Моайнас пугк.

Вуэррев я мѣнцьлэнч

Мѣнцьлэнч вўлькэ мянца пѣнгань. Пѣнна коавнэ вуэррев пѣссь сай, пѣссь сызын лийень вуэррев – алка я вуэррев – ённь. Пѣннэ элькэ угкэ. Вуррев – ённь сārрн алкать: »Тыйй оарре пѣсь сызын мйлкнесьт, елле кўввьлсалле!« Эфт алкне цїльке: »Тōнн мйлкнесьт луэштэдак вэлас, маңьмусс вуэксэ эл. Кїч чѣд пѣзь куэһцьве, маньтэ лї мѣнцьла я пѣннэ.« Вуэррев алкэнч пўдѣ пѣдзь ладдва, касьт лййй пѣссь я сārрн: »Мѣнцьла лї вāптэгк оллмэнч, пиннчак лї бдт, пысс пай вуалдк, пѣнна лї пўйтэсь.« Ённэсь сārрн: »Тыйй, пārрнэ, елле палле, оарре мйлкнесьт. Ань мѣнцьла пѣзь куалхталл. Сōнн вэххтэнне уййт.«

Вуэррев алка ыййдэнь, йнца авта пўдѣ мѣнцьла, элькэ пѣзь куалхтэллэ. Пѣннэ угк. Ённэсь сārрн: »Луэштэд вэлас, выльшэһт, маньтэ мѣнцьла лї пуадтма.« Вуэррев – алкэнч нїе вэлас маңьмусс вуэксэ эл я кяһч: оллмэнч лї вуэмьм кāхтнэсьт, рўсст пысс, вуэмьм савехь, пѣннэ лї нѣлльк. Нючкк вусьт пѣдзе, ыррашт, угк йнньеннэ. Вуэррев – алка карэ паяс пѣзь ённэсь лўз я сārрн: »Мѣнцьленч лї вāйваш, кāххтан лї вуэмьм, рўсст пысс, вуэмьм савехь. Пѣннэ лї нѣлльк.«

Ённэсь сārрн: »Тыйй, пārрнэ, оарре, елле лыгкнэгке. Тэдта мѣнцьла мйнэть коавнн.« Йджь вўлькэ бдзэ чўһкас мўрэ мїлльтэ, коаңк лѣв пѣзь, кўз сўгктэ я алямп. Вуэррев – ённь пўдѣ моазэ я сārрн пārнэдэсь: »Адть алькэпъ мйлкнесьт нючккэ кяджьлэнне мўрэсьт мўрра. Мунн эвтас алка нючккэ, э тыйй мїлльтэ. Ньдть сыйй нючкэшкудтэнь: вуэррев – ённь эвтэсьт нючкк я маңас кїчант, кōххт пуэдтѣв мїлльтэ

сѡн пѡррнѡ. Ныдть вуэррев – ѡннь воаехть ѡллем сай. Адть
вуэррев – алка пѡдтѡнъ ѡдт сайя. А мѡнцьлѡнч лышѡ куалхталл
курас пѡзѡ, а пѡннѡ угк курас пѡдзѡ. Ныдть пынньчесс вуэррев
пѡсьтѡ мѡдѡсьт йжесь алкаты. Моайнас пугк.





Ныгкешь баяс

Иммель энхтэ нэһкша кугкесь роаңк, руэнн чүмэть, чоаһпесь чуаягуэйм, штобэ эйй күсстгече пэ чйллк чазесът я рāзе сызнь. Ныгкешь вуэйвэсът лев пассътлесь пāнь, тэдта лй паннай кўль. Пугк кўль йлленъ чазесът, э ныгкешь эйй тāһтэнч чазесът ёлле. Иммель оййкэй сōн чāдза кўрьвэгуэйм.

Адть ныгкешь цўпэсът лев сёңкэсь сўррь тахта, гудэль куэрвь я нэмдуввэв »куэррьв тāхът«. Вял ныгкешь вуэйвэсът лй »кāла-тāххът«. Нызан, кыпштмэнь нэһкаш вуэйв, пыйнэв кāлагоаньцэтъ пōррэ. Нўрр мōллда нимэшкўдэ нэһкаш вуэйв я нйлэсът тэнн тāхът, кōнн адть коадчетъ »кāла-тāххът«. Кўль элькэнь Иммьле ёввэ, штэ ныгкешь сйнэтъ вайяд, штэ ныгкешь поаррай лй, пукэтъ поарр. Ёна пукэ ваййдувэньт нэһкшэсът вуэсск. Танна Иммель энхтэ вуэсскнэ чōгк пассътлэсь сэдткэтъ кāвьр альн. Ныгкешь сōн эйй вуэјт нйллэ. Тэйе сэдткэгуэйм вуэсск пясстай нэһкшэсът. Вял Иммель сядэ, штэ мāн кёжесът пўдтмэнь нэһкшэсът пāнь кэчнэв. Ныдть кўль пёзсэлнэв нэһкшэсът. Эввтэль пугк кўль соарнғнэнь. А суэввель ённэ кёллсэлэньт кўлетъ Иммель баяс. Танна вуэсск вўесът суэввель я лыгкэ пассътлэсь сэдткэнь райк суэввель нōххчмэсът.

Адть мыйй суэввель пōррмэнь уййнэпъ суэввель нōххчмэсът тэнн райк, кōнн лыгкэ соннэ вуэсскан, штобэ суэввель нукуэссегень эйй кёллсэлче пэ. Моайнас пугк.

Моайнас к̄имьн баяс

Ляйй эфт олмасьт шүрр к̄имьн. К̄аллесь, к̄оххт ёадтсэлэшкуадт мянца, к̄уль шылле, м̄үрэ гоаррэ в̄аррэ – пуадт к̄еммна я каджь с̄онэсьт: »К̄оххт п̄эря лынкэ, м̄и вуайй в̄аресьт вуасста пуэдтэ? Маньтэ п̄йдтэ шаннт в̄аресьт?« К̄аллсэсьт л̄яйй п̄ирас: ака я м̄оджесь н̄иййт. Йллень, йллень с̄ыйй я н̄иййт элькэ к̄эджьтэдтэ нымьп с̄ыййта, касьт л̄и руэньса ёлле. Эйй п̄ор, нюэзелът вуадт, пай олкэс к̄янч. Аджесь с̄аррн с̄онэнь; »М̄эййт, н̄ийтням, эгк л̄я в̄ессель? М̄эnn баяс юртак?« Н̄иййт с̄аррн эженэсь: »Мунн ш̄эnnьтэ шүрр, адть т̄ата к̄уйе выйтэ. А касьт мунн коавна п̄арьн, к̄онн мунн шоабпша?« Аджесь с̄аррн: »Т̄онн к̄ирш в̄ял эйй кугкэ аййке.« Э йджь юртт: »Мунн к̄имьнэнь, шүрр к̄имьнэнь соарнсаста.«

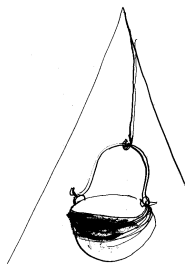
Ёк̄ьнэнч п̄үдэ, аджесь в̄улькэ к̄имьнэнь соарнэнь: »К̄имьн, т̄онн, к̄имьн, т̄онн мун югке вуэр култэллэкэ я в̄ёкхэллекь мыннэ. Адть мунэсьт л̄и шүрр п̄йдтэ.« К̄имьн каджь: »М̄и тоннэ ш̄энтэ?« – Мыннэ эйй ш̄эnnтэнч ним̄и. Мун н̄иййт п̄эчксэлант, к̄эпшсэлант, элля руэняс соннэ в̄аррь моазэсьт ёлле. Поаллтлэнне м̄инэгуэйм шүрр явьр т̄үгкенъ л̄и с̄ыййт, касьт н̄үрраш в̄эссълэнне ёллев. Эгк вуайче ко т̄онн тэнн с̄ыйт ыгка к̄эссе м̄ин ёллем сайе? К̄имьн с̄аррн: »Тэдта элля л̄оссесь лынк. Мунн тэнн т̄он к̄эджьмуж йлькья.«

Куэдэсьт вуадгьень, л̄яйй ц̄йгк ыйй. К̄имьн ч̄оннк̄үдэ п̄эйель куэдьц я м̄энэ тэнн с̄ыййта, касьт н̄үрраш с̄ирр пэр, тэсьт нючкень я с̄иррень. К̄имьн м̄илкнесьт к̄эськ̄үдэ тэнн пэр, т, касьт н̄үраш с̄ирэ, тэнн гоаррэ, касьт н̄иййта эйй л̄еннч руэняс ёлле.

Пӑррнэ нючкень, сӑррень, олкэс выйтэнь: ев тидь, касьт сыййт ляйй. Куэррьев чуэннчев тэйт шэ сэень, нӑть рынтэсьт оаллкэнь лоабпэв, тэсьт сӑййм лѐв коадзэнч олк альн. Эйй кӑһкень кӑллса пэрт луннь оарр.

Кӑллса йнца цоаввн нийтэсь: »Адть тӑнн мӑн, томтэслуув сӑрьегуэйм. Ниййт пӑдӑ, суаҗэ сӑррэм пӑрьтэ. Пӑррнэ я нийт вэлльень соннӑ вуэсста, тӑрвхэдтэв, сӑнэсьт нӑм кӑджев. Ныдть, кӑллса, агка ниййт томтэслуувэ тэе елльегуэйм, койт кӑммьн кӑзе ыгка тэнн пэрт луз. Маҗна ниййт коавнэ йджас мӑджесь пӑрын, я сыйй ноајјглэдтэнь. Ёлешкудтэнь руэнньсэнне. Сӑнэнь шӑнньтэнь пӑррнэ. Ыдт сыйтэсьт эллькэнь ёлле. Пукэнь ляйй лыһк, пугк ёлешкудтэнь пуэраст.

А кӑллесь пӑдӑ кӑммна, пӑссыпужэ я вӑл пӑрямп элькэ пынне кӑмьн. Моайнас пугк.



Мэ́нн гуэ́йкэ оадзэ́ оллмэ́гуэйм эй́й э́ль

Эй́й лй́ннче руэ́няс оадзкэ́ э́ххтэ́ в́аресът э́лле. Никэ́ с́онэнь э́йй оар-тэдтмэ́нч, нукуэ́ссь с́онн никэ́з э́йй р́яххтэдтма я э́йй лй́йе кэ́з нюэ́ссь т́уе́ть лы́нкэ. С́онн т́атэ́ поагэ́ в́аресът у́ййтэ́, штобэ́ оллмэ́гуэйм в́у́ййкэ́слнэ́.

Пугк т́атэ́ й́жесъ-налла лы́нкэ, ю́гке сайе́ й́жесъ оадзэ́ кэ́бплэ́ть л́ушшьтэ́. Л́амьпэ́сът й́жесъ ќаньц кй́зе, й́жесъ луз лы́гктэдэ́. Ш́у́рр в́аптэгэ́ть оашшьтэ́й соннэ́, штобэ́ ќаньцэ́сь пугквэ́сь у́йнэч я куллтлэ́нч. Ю́ррьтэ́ль рэ́нкъ я сыннэ́сь оадзэ́, ќо́ххт пукэ́ть э́ллмантэ́сът пэ́ссьтэ́.

О́ллма я́ллмушш чофта э́йй мы́льса соннэ́, я пукэ́ть оадзэ́ть сэ́вьнэсь в́аресът коадче й́жесъ гурре. Э́фт о́ллма ма́йкэ, нымьп вые́һть, куаллмнэ́ т́яһтэдэ́, ня́льянт э́л п́анэ́ть я кэ́нцэ́ть т́аһкад. Тэ́нн шэ́ с́ыйтэ́сът вуэмь нуэ́ййт й́ле.

Нуэ́ййтьюшшэ́ с́онн э́йй ма́һтэ́нч, пай в́иресъ́ бубен мй́лльтэ́ пляссэ́й, тэ́нн гуэ́йкэ, штэ́ й́жесъ́ бубен э́йй лй́йе. Оадзэ́ воальтэ́ с́он й́жесъ́ кй́дэ́ вуэ́ла. Э́һьтэ́ мугка п́аһкму́ж, штобэ́ в́у́ййкэ́сът соннэ́ лушшэ́, э́ оаз с́он п́ассьпаһт. Оаз ма́тэ́ ё́ннэ нуэ́ййтьюшшэ́ я т́атэ́ в́иресъ́ кй́дэ́гуэйм ня́льянт о́ллма ма́йкэ, ќу́ лй́йй роаввса п́удзэ́ чуэррвэ́ я т́ал п́аннэ́. Копче оаз пугк й́жесъ́ я́кхэлльетъ, э́ллькэ́нь ю́ррьтэ́, ќо́ххт нюэ́ссь о́ллмасът с́ыйе пэ́ссэтэдтэ́. Ю́ррьтэ́нь, ю́ррьтэ́нь я мугка п́аһкму́ж лы́ккэнь, штэ́ тэдта олмэ́нч нюэ́зелът лы́к я э́йй ма́ть оадзэ́ бубен в́у́ллэнь пляссье́.

А нуэ́ййт п́аһкму́ж вуэ́ла й́жесъ́ рыст ця́кэ́сът. Тэ́ль с́йнэнь нимй́ э́йй в́ыййтма. Тэ́нна о́ллма п́у́ррь с́ам т́у́льйсэ́ллэнь: с́он э́йй вэ́ррьвуд в́у́ййкэ́нь. Нуэ́ййт й́жесъ́ рыст гуэ́йкэ́

вуэстланнт, э оаз кӯдтэй туэресь пялла. Ноэ пусьтэлыт оаз роаммшэдэ, штэ кёһпсәнне сйнэнь пёсстэдэ.

Олма ев аллкэнч йнха оаррэ, ев аллка сөн нюэссь соагэть кӯнньтэ. Пӯдтэнь я цйлдькэнь оадзкэ: »Мыйй тоннё вэлт энътэмы я мыйй шэ тёнэсыт поагэ вәлльтэпъ.« Я выйхэнь оадзэ моазэ вәрра ёлле. Моайнас пугк.



Кōххт мунн ōһпнувве

Эввтэль мйн аджъ я ённь соарнэнь, штэ мйн сыйтэсьт эйй лиййма шкōла сáмь парна гуэйкэ. Мйн сыйтэсьт, Кйллт сáмь сыйтэсьт шкōла лййй уже маңжа түййшэнч. Тэнн шкōласьт ōһпнуввень сáмь парна күйтэмплоагкь нийтнедтэ я выдтэмплоагкь пáрьшэнче, сйнэгуэйм мунн тэсьт шэ ōһпнувве.

Адть мушта, штэ, куэсь мунн ōһпнувве пёрвэ клáссэсьт, ōһпнувве пуэраст. Мушта, куэсь ёаме Ылльй Ладэмыр Ленин, мыйй учительницэнь воаррдэм вáрра, пыдтэмь күүс куэһцэвьэть, штобэ соннэ лыһкэ веноч.

Маңжа мунн ōһпнувэшкүдтэ эвтас, нёлльй клáсс мунн лүпътэ Кйллт сыйтэсьт. Куэсь мунн ōһпнувве тамьпэ, мунн вōдтэдтэ Куэллнэгке. Тамьпэ мэнэ пионерэть копчнэдтмушш, я мунн лййе гүй делегаһт. Тамьпэ мунн соарнэ, кōххт ōһпнуввэв сáмь парна Кйллт сыйтэсьт, маңжа пүдтэ моазэ, эллькэ эвтас ōһпнуввэ. Куэсь мунн лүппытэ нёлльй ыгь, мунн юрьтэшкүдтэ: эвтас ōһпнуввэ, эле вүллькэ пүдзэть пынне.

Пёрвэ ыгь мун поаһкэшъ пынне йжан пүдзэть. Мун дёдэ, Вуафнэз Шáшка, куэсь сōнн ёдэ рай мун, танна сōнн цйллъке, штэ адть быдт ōһпнуввэ. Я мйн соамень ёввла вуэппьсуввма ōллма, темэть быдт ōһпнуввэ.

Мунн юрьтэ, юрьтэ я эллькэ эвтэс ōһпнуввэ.

Маңжа пуэдтэль мйн сыййта Осипов Эвван, Вуэньнтре алльк, тэдта лййй пёрвэ сáмь вуэппьсэй. Сōнн соарнэ, штэ Мүрмнэсьт лй вуэппьсэем пёррт, касьт алькэть вуэппьсэ сáмь пáррнать, я мунн вүллькэ тэнн шкōлайе. Тамьпэ мунн

õһпнувве подготовительнэ отделениясыт. Күһт ыгь мунн õһпнувве. Пёрвэ ыгь мунн õһпнувве я лүппьтэ выдант я кудант клāсс, нымьп ыгь мунн лүппьтэ кыджант клāсс.

Куэссь мунн õһпнувве Мүрмнэсыт, мйнэть, сāmь пāррнэть, вүлкхэшь сыйтэ милльтэ вуэпсэ шүрр õллмать. Тамьпэ мйнэнь лийень сāmь кнйга, букваррь, кнйга лōгкэм гуэйкэ лййй, я лийень мудта кнйга сāmь кйлле лыһкма. Мунн танна вуэпсэ Коардэгэсыт, Коардэгк сыйтэсыт. Куэссь мунн мәннэ тәнн сруэк, пүдтэ маңҗа моаст Мүрмнэ, уже эллькэ эвтас õһпнуввэ.

Куэссь мунн лүппьтэ Мүрманскэ педагогическэ училища, мунн эллькэ рбхушшэ йжян сыйтэсыт. Пёрвэ мātхэ Коардэгэсыт, маңҗа Чудзьявьрэсыт, адть вуэпса Луявьрэсыт.

Танна лййй нюэзе õһпнуввэ, мәнн адть. Адть мйн советскэ правительства я коммунистическэ пāртия пядцлушшэв мйнэ баяс. Мыйй, удць сāmь народэнч, ныдть шэ йлчемь пуэраст я лйһчемь кырьйхэнь.

Адть тыста, Луявьрэсыт, сāmь парна õһпнуввэв шүрр шкōласьт, кӯ лй кедькэсыт лыһкмэнч. Тэдта шкōла лй кōллм этажэнь. Адть Луявьрэсыт түййшувв сāmь я ыжэм парна гуэйкэ шкōла – интернаһт, касьт аллькэв сыйй вуэпсэ, кōххт ёлле. Тэсыт парна аллькэв мәннэ производственнэ прāктикум, лев лыһкма мастерскэ. Адть сāmь парна я ыжэм парна я рүшш, когк тэсыт, Луявьрэсыт лев, аллькэв рбхушшэ ёмьмнэ альн, аллькэв куаййвэ ёмьмнэ, кōххт сёйе сёмяьт, я õһпнуввэ, кōххт пынне пүдзэть, штобэ ваньса коадхэ, штобэ пүдзэ шэнтчень пэрямп, штобэ колхосс õллма вйял пэрямп ёлешкуэдтэв.

Тәнн пайнэмушшэ вёкяһт советскэ правительства я коммунистическэ пāртия. Сыйй лыһкэв пай пэрямп, штобэ сāmь õллма йлчень пэрямп.

(Кырьйха лй тәнн Мыдтьре Лāзэр моаййнас Г. М. Керт 1960 ыгесьт Луявьрэсыт.)



Удць соакнэгка

— *Михаэль Рисслер*

Ниже приводится список всех саамских слов, а также словоизменительных и словообразовательных морфем, которые встречаются в тексте »Kõххт мунн õһпнувве«.

Русский перевод текста опубликован в сборнике саамских текстов под редакцией Г. М. Керт »Образцы саамской речи. Материалы по языку и фольклору саамов Кольского полуострова (кильдинский и иоканьгский диалекты)« (Москва-Ленинград: Наука, 1961). На странице 25 сборника приводится тот же самый текст в фонетической транскрипции.

Перевод словоформ в данном списке слов довольно краток, часто он дан лишь в виде грамматических объяснений. Таким образом, приведенный список слов не заменяет собой словарь, он может лишь помочь при самостоятельном изучении саамского текста.

В списке слов приводятся не только основные формы слова, но и его алломорфы (например окончание **-аһта**, которое является алломорфом окончания → **-ха** абесс. ед. ч.). Русский перевод дается только для одного вхождения слова или морфемы, для всех остальных форм того же самого корня, словоизменительного или словообразовательного аффикса (алломорфов) указывается только соответствующая начальная форма. Указывается также часть речи (например *глагол*.) и чередования в основе |**-уэлк-**, **-уэллк-**, **-ўльк-**| для глагола **вўлькэ** »идти«). Для некоторых исторически сложившихся словоформ помимо перевода дается исходная морфема (например, для порядкового числительного **выдант**

«пятый» ← выдт, -ант). Ниже приводятся используемые сокращения.

Более полный перевод большинства встречающихся в текстесловоформ, а также примеры предложений вы можете найти в словаре Р. Д. Куруч, Н. Е. Афанасьева и Е. И. Мечкина «Самь-рүшш соагкнэхк» (Москва: Русский язык, 1985). Часть этого словаря представляет собой краткое грамматическое описание наиболее важных парадигм. При самостоятельном изучении грамматики саамского языка могут быть также полезны списки парадигм в словаре «Удць сáмисáмь сáмь-сáми соагнэгка» Пекка Саммаллахти, Анастасия Хворостухина (Ohcejohka: Girjegisá, 1991). Большинство слов из списка вы также можете найти в словаре Г. М. Керт «Словарь саамско-русский и русско-саамский» (Ленинград: Просвещение, 1986).

-а оконч. 1л. ед. ч. наст. вр.

-а оконч. илл. ед. ч.

-а суфф. ласк. ф.

аджь суц. |ажь-| отец

адть нареч. теперь, в

настоящее время

-аһта оконч. → -ха

-ак оконч. 2л. ед. ч. наст. вр.

алльк суц.

|альк-, эльк-, аллк-| сын

аллькэ глаг.

|алк-, аллк-, -элльк-| начинать

аллькэв глаг. → аллькэ, -эв

алькэть глаг. → аллькэ, -эть

альн послел. на, над, из, с

баяс послел. о, об, про

букваррь суц. |-арь-, -арр-|

букварь

быдт глаг. (3л. ед. ч.) нужно,

надо, необходимо

-бэдтö оконч. 2л. мн. ч.

наст. вр.

ваньса нареч. меньше

(← вāнас, -а)

вāрра суц. → вāррь, -а

вāррь суц. |-āрь-, -āрр-| лес

вёкьхэ глаг. |вёкьха, вёкяһт|

помогать, помочь

(← вёһкь, -х-, -э)

вёкяһт глаг. → вёкьхэ

воаррдэмь глаг.

→ воаррьдэ, -эмь

воаррьдэ глаг.

|воаррьда, воарряд| беречь,

стеречь, охранять

вөдтэдтö глаг.

|-эд-, -эдт-, -эдь-|

бывать, иметь доступ

(← вөдт-, -дт-, -э)

Вуафнэсс собст. |-эз-, -сс-|

Вуафнэсс, Афанасий

вүлкхэ глаг.

|вүлкха, вүлкаһт| отправить,

послать, направить

(← вүлльк-, -х-, -э)

вӯлкхэшъ *глагол*.

→ вӯлкхэ, -эшъ

вӯллькэ *глагол*. |-уэлк-, -уэллк-|

идти, пойти, направиться

Вуэньнѳре *собств.* |о. ч. |

Вуэньнѳре, Андрей

вуэппьсуввма *глагол*.

→ вуэппьсуввэ, -ма

вуэппьсуввэ *глагол*.

|-ув-, -увв-, -уввь-|

воспитываться; заниматься

(← вуэпс-, -увв-, -э)

вуэппьсэй *сущ.* воспитатель

(← вуэпс-, -эй)

вуэппьсэем *прилаг.*

→ вуэппьсэй, -эм

вуэпса *глагол*. → вуэпсэ, -а

вуэпсэ *глагол*.

|вуэпса, вуэпяст|

воспитывать, воспитать

выдант *числ.* пятый

(← выдт, -ант)

выдтэмплоагкь

числ. пятнадцать

(← выдт, -эмп-, лоагкь)

вйл *нареч.* ещё

гӯ *союз* как

гуэйкэ *послел.* для, за, из-за

делегант *сущ.* |-ат-, -нтъ-|

делегат

-е *оконч.* зл. мн. ч. прош.вр.

-е *оконч.* иллат. ед. ч.

-е *оконч.* → -э

ёадтэ *глагол*. |ёад-, ёадт-, ёд-|

ехать

ёаме *глагол*. → ямме

ёввла *глагол*. они нет

(← ёв лйй)

ёдэ *глагол*. → ёадтэ

ёлешкуэдтэв *глагол*.

→ ёлле, -шкуэдтэ-, -эв

ёлле *глагол*. |ял-, ялл-, ййл-|

жить, доживать, дожить

ёмьнэ *сущ.* |о. ч. | земля,

почва

-енъ *оконч.* → -энъ

-енъ *оконч.* зл. мн. ч.

прош.вр.

ённь *сущ.*

|ёнъ-, яннь-, янн-, ённь-|

мать

-енч *суфф.* → -энч

-есът *оконч.* → -эсът

-етъ *оконч.* → -этъ

-еха *оконч.* → -эха

йжян *местоим.* себя

(акк./ген. ед. ч.)

(← йджъ, -ан)

интернант *сущ.* |-ат-, -нтъ-|

интернат

-йе *оконч.* илл. ед. ч.

касът *местоим.* где; откуда

(лок. ед. ч.)

кёддък *сущ.* |-ёдък-, -ёддк-|

камень

кёдъкэсът *сущ.*

→ кёддък, -эсът

кйлл *сущ.* |-йлл-, -йльл-| речь,

язык

кйлле *сущ.* → кйлл, -е

Кйллт *собст.* | -йлт-, йлльт- |
 Кйллт, кильдинский
клāсс *суц.* | о. ч. | клāсс
клāссэсьт *суц.* → клāсс, -эсьт
кнйга *суц.* | о. ч. | книга
коадхэ *глаг.* потерять,
 утерять
Коардэгк *собст.* | -эг-, гкь- |
 Коардэгк, Воронье
Коардэгэсьт *собст.*
 → Коардэгк, -эсьт
когк местоим. (ном. мн. ч.)
 которые, какие
кōллм *числ.* | -ōлм-, -ōльм- |
 три
колхосс *суц.* | -оз-, -ссь- |
 колхоз
коммунистическэ *прилаг.*
 коммунистический
копчнэдтмушш
суц. | -уж-, -шшь- | сбор
 (← копч-, -нэдт-, -мушш)
кōххт *нареч.* как
кū *местоим.* который, какой
 (ном. ед. ч.)
куаййвэ *глаг.* | -уайв- | копать,
 рыть
кудант *числ.* шестой
 (← кудт-, -ант)
кūнт *числ.* два
кūнтэмплоагкь
числ. двенадцать
 (← кūнт-, -емп-, лоагкь)
кūсс *суц.* | -ўз-, -ўссь- | ель,
 ёлка
куэһцэвэть *суц.*
 → куэһцэв, -эть

куэһцэв *суц.* | о. ч. | хвоя;
 ветка хвойного дерева
Куэллнэгк *собст.* | -эг-, -эгкь- |
 Куэллнэгк, Кола
Куэллнэгке *собст.*
 → Куэллнэгк, -э
куэссь *нареч.* когда
кыджант *числ.* седмой
 (← кыджемь, -ант)
кырьхэй *суц.* писатель,
 пишущий (← кыррьй, -х-, -эй)
кырьхээн *суц.*
 → кырьхэй, -энь

Ладэмыр *собст.* | о. ч. |
 Ладэмыр, Владимир
лэв *глаг.* → лййе, -эв
лй *глаг.* (зл. ед. ч. наст.вр.)
 → лййе
лйһчемь *глаг.*
 → лййе, -ч-, -эмь
лййе *глаг.* | ля, лй, лййй, лйй |
 быть
лййен *глаг.* → лййе, -энь
лйййма *глаг.* → лййе, -ма
лōгкэ *глаг.* | -ōг-, -оагк-, ōгкь- |
 читать; считать
лōгкэм *глаг.* → лōгкэ, -эмь
лūп্পэтэ *глаг.* (1л. ед. ч.
 прош. вр.) → лūп্পэтэ
лūп্পэтэ *глаг.* | -ўпт-, -ўппт- |
 окончиться
Луявьвр *собст.*
 | -явьр-, -явьвр- | Луювьвр,
 Ловозеро
Луювьрэсьт *собст.*
 → Луювьвр, -эсьт
лыһкма *глаг.* → лыһкэ, -ма

лыһкмэнч *глагол*.

→ лыһкэ, -ма, -энч

лыһкэ *глагол*. |-ыгк-, -ыһкь-|
работать; делать; трудиться

лыһкэв *глагол*. → лыһкэ, -эв

ля *глагол*. (1л. ед. ч. прош. вр.)

→ лийе

ляйй *глагол*. (3л. ед. ч.

прош. вр.) → лийе

-ма *оконч. прич.*

маңуа *нареч.* после, потом,
затем

мастерскэ *прилаг.*

мастерской

матьхэ *глагол*. |матьха, мātāht|

учить, обучать

(← māhtь-, -х-, -э)

мйллэтэ *послел.* с, за, по

мйн *местоим.* (1л. мн. ч. ген.)

→ мыйй

мйнэ *местоим.* (1л. мн. ч.

ген.) → мыйй, -э

мйнэнь *местоим.* (1л. мн. ч.

лок.) → мыйй, -энь

мйнэтэ *местоим.* (1л. мн. ч.

акк.) → мыйй, -этэ

моазэ *нареч.* обратно, назад

моаст *нареч.* обратно, назад

мудта *местоим.* другой, иной

мун *местоим.* (1л. ед. ч.

ген. / акк.) → мунн

мунн *местоим.* я (1л. ед. ч.

ном.)

Мурман *собст.* Мурман,

Мурманск

Мурманскэ *прилаг.*

Мурманский

Мурмэнэ, *собст.* → Мурман, -э

Мурмэнэсьт *собст.*

→ Мурман, -эсьт

мушта *глагол*. → мушшьтэ

мушшьтэ *глагол*.

|-ушт-, -ушшт-, -ушьт-|

помнить

мыйй *местоим.* мы (1л. мн. ч.

ном.)

мээн *местоим.* (ген. / акк.

ед. ч.) → мй

мээнэ *глагол*.

|-эн-, -энь-, -эньн-| идти,

пойти

мээнэ *глагол*. (1л. ед. ч.

прош. вр.) → мээнэ

мээнэ *глагол*. → мээнэ, -э

народтэ *сущ.* |-одь-| народ

народэнч *сущ.*

→ народтэ, -энч

-недтэ *оконч. парт.*

нэльй *числ.*

|-эльй-, -яльй-, -йльй-| четыре

ниййт *сущ.* |-ййт-| дочь;

девушка

нийтнедтэ *сущ.*

→ ниййт, -недтэ

ныдтэ *нареч.* да; так

нымьп *числ.* второй; другой

нюэзе *прилаг.* плохо

оһпнувве *глагол*. (1л. ед. ч.

прош. вр.) → оһпнуввэ, -е

оһпнувень *глагол*.

→ оһпнуввэ, -ень

оһпнуввэ *глагол*. |-ув-, -уввь-|

учиться, обычаться

(← õһп-, -н-, -увв-, -э)
õһпнууввэ *глагол*.
 → õһпнууввэ, -эв
õһпнуувэшкүдтэ *глагол*.
 (1л. ед. ч. прош. вр.)
 → õһпнууввэ, -шкүэдтэ-
õллма *сущ.* |õллмэ| человек
õллматъ *сущ.* → õллма, -этъ
отделение *сущ.* |о. ч.|
 отделение
отделениясыт *сущ.*
 → отделение, -эсыт

пай *нареч.* всегда, всё, всё
 время
пайнэмушш *сущ.*
 |-уж-, -шшь-| повышение,
 прогресс (← пайнэ, -мушш)
пайнэмушшэ *сущ.*
 → пайнэмушш, -э
парна *сущ.* дети, детвора
 (мн. ч.) (← пәрнэнч)
пәрнэнч *сущ.* → пәррын, -энч
пәррнатъ *сущ.*
 → пәррын, -энч, -этъ
пәррнэтъ *сущ.* → пәррын, -этъ
пәррын *сущ.*
 |-арьн-, -арн-, -арн-| ребёнок,
 мальчик, парень
пәррышэнч *сущ.* |пәррышя|
 ребёнок, мальчик, малыш
 (← пәррын, -ш-, -энч)
пәррышэнче *сущ.*
 → пәррышэнч, -э
пәртия *сущ.* |о. ч.| партия
педагогическэ *прилаг.*
 педагогический
пёрвэ *числ.* |о. ч.| первый

пионер *сущ.* |-ер-, -еррь-|
 пионер
пионерэтъ *сущ.* пионер, -этъ
поаккэ *глагол*. |-оакк-, -оаккь-|
 белеть
поаккэшъ *глагол*. поаккэ, -эшъ
подготовительнэ *прилаг.*
 подготовительный
пәрктикум *сущ.* |о. ч.|
 практикум
производственнэ *прилаг.*
 производственный
пуаз *сущ.* |-үдз-| домашний
 (северный) олень
пүдзэ *сущ.* → пуаз, -э
пүдзэтъ *сущ.* → пуаз, -этъ
пүдтэ *глагол*. |-үд-, -үдтэ-|
 кончиться, иссякнуть
пүдтэ *глагол*. (1л. ед. ч.
 прош. вр.) → пүдтэ
пуэдтэлэ *глагол*. прибыть,
 прийти, приехать, поступить
 (← пуэдтэ-, -л-, -э)
пуэдтэль *глагол*. (3л. ед. ч.
 прош. вр.) → пуэдтэлэ
пуэраст *прилаг.* хорошо
пыдтэ *глагол*. |-ыд-, -ыдт-|
 топить, растапливать
пыдтэмъ *глагол*. → пыдтэ, -эмъ
пынне *глагол*. (1л. ед. ч.
 прош. вр.) → пынне
пынне *глагол*.
 |-ын-, -ыин-, -ынь-| охранять;
 беречь; спасать; пасти
пэрямп *нареч.* лучше
 (← пэре, -амп)
пэрт *сущ.* (ген. / акк. ед. ч.,
 ном мн. ч.) → пэртт

пэ́ррт *суц.* |эрт-, э́ррь-| дом, здание, жилище

пя́дцлущэ *глагол.*

|уж-, ушшь-|

заботиться, бескокоиться

(← пядцэль, -л-, -ушш-, -э)

пя́дцлущэв *глагол.*

→ пядцлущэ, -эв

рай *нареч.* мимо

рб́хушшэ *глагол.*

|уж-, ушшь-| работать

(← рбэ́нт, -х-, ушш-, -э)

ру́шш *суц.* |у́ш-, у́шшь-|

русский

са́мь *суц.*

|а́ммь-, -оамь-, а́мм-| саами,

саамский

са́ррнэ *глагол.* |а́рн-, -оаррн-|

говорить; разговаривать

се́йе *глагол.* |о. ч.| сеать,

засеять

се́мя *суц.* |о. ч.| семя

се́мять *суц.* → семя, -эть

си́нэ *местоим.* (3л. мн. ч.

ген.) → сыйй, -э

соамень *суц.* → са́мь, -энь

соарнэ *глагол.* (1л. ед. ч.

прош. вр.) → са́ррнэ

соарнэнь *глагол.* → са́ррнэ, -энь

советскэ *прилаг.* советский

со́нн *местоим.* 1л. ед. ч. ном.

(он, она)

соннэ *местоим.* → со́нн, -э

сруэ́нк *суц.* срок

сруэ́ж *суц.* (ген. / акк. ед. ч.)

→ сруэ́нк

сыйй *местоим.* они

сыййт *суц.* |ыйт-| село,

селение; деревня

сыййта *суц.* → сыййт, -а

сыйтэ *суц.* → сыййт, -э

сыйтэсьт *суц.* → сыййт, -эсьт

-сьт *оконч.* → -эсьт

тампэ *нареч.* там

танна *нареч.* тогда

темэть *союз* поэтому

туййшувв *глагол.* (3л. ед. ч.

наст. вр.) → туййшуввэ

туййшуввэ *глагол.* |ув-, уввь-|

делаться, работаться

(← туйй, -ш-, -увв-, -э)

тыста *нареч.* здесь

тэдта *местоим.* (ед. ч. ном.)

этот, эта, это

тэ́нн *местоим.* (ед. ч.

ген. / акк.) этот, эта, это,

этого, этой

тэ́сьт *местоим.* (ед. ч. лок.)

в этом, в этой, из/от этого,

из/от этой

удцъ *прилаг.* маленький

училища *суц.* → училище, -а

учтель *суц.* |о. ч.| учитель

учтельницэнь *суц.* → учитель,

-ница, -энь

-ха *оконч.* абесс. ед. ч.

цэ́лдькэ *глагол.* (1л. ед. ч.

прош. вр.) сказать; сообщить;

предупредить; назвать

цїлдькэ *глагол*.

| -ялк-, -яллк-, -їлдьк |

→ **цѣлдькэ**

-ч- суффикс. *состав. оконч.*

Чудзьяввьр *состав.*

| -явьр-, -яввр- | Чудзьяввьр

Чудзьявьрэсьт *состав.*

→ Чудзьяввьр, -эсьт

Шашка *состав.* | о. ч. | Шашка,

Александр

шкōла *сущ.* | о. ч. | школа

шкōлайе *сущ.* → шкōла, -йе

шкōласьт *сущ.*

→ шкōла, -эсьт

-шкуэдть- *суффикс*.

| -уад-, уадт-, -ўдть- | инк.

штобэ *союз* чтобы

штэ *союз* что

шўрр *прилаг.* большой

шэ *част.* же

шэнтэ *глагол*.

| -ант-, -аннт-, -энньт- | расти;

рождаться; становиться;

выращивать

шэнтченъ *глагол*.

→ шэнтэ, -ч-, -энь

ыгь *сущ.* | ыгь-, ыгк- | год

ыгь *сущ.* (ген. / акк. ед. ч.,

ном. мн. ч.) → ыгь

ыжэм *сущ.* (коми-) ижемец,

ижемский

Ылльй *состав.* | -ыльй- |

Ылльй, Ильич

-э *оконч.* 1л. ед. ч. прош. вр.

-э *оконч.* 3л. ед. ч. прош. вр.

-э *оконч.* ген. ед. ч.

-э *оконч.* ген. мн. ч.

-э *оконч.* инф.

-э *оконч.* пов. накл. мн. ч.

-эбпе *оконч.* 2л. мн. ч.

наст. вр.

-эв *оконч.* 3л. мн. ч. наст. вр.

-э̄ *оконч.* → -э

-э̄в *оконч.* → -э̄в

Эвван *состав.* | о. ч. | Эвван,

Иван

эввтэль *нареч.* прежде,

раньше, сначала

эвтас *нареч.* вперёд

(← эввт-, -с)

-эгуэйм *оконч.* ком. мн. ч.

эйй *глагол.* отриц. 3л. ед. ч.

-эк *оконч.* 2л. ед. ч. прош. вр.

эле *глагол.* отриц. повел. накл.

ед. ч.

эллькэ *глагол.* (1л. ед. ч.

прош. вр.) → аллькэ

-эм *оконч.* прич.

-эмь *суффикс.* прилаг.

-энь *оконч.* 3л. мн. ч.

прош. вр.

-энь *оконч.* есс.

-энь *оконч.* ком. ед. ч.

-энь *оконч.* лок. мн. ч.

-энч *суффикс.* ласк. ф.

-эпь *оконч.* 1л. мн. ч. наст. вр.

-эсьт *оконч.* лок. ед. ч.

-этъ *оконч.* 2л. мн. ч.

прош. вр.

-этъ *оконч.* акк. мн. ч.

-ЭТЬ *оконч.* илл. мн. ч.

-ЭТЬ *оконч.* неопр. личн. ф.

наст. вр.

этажэнь *прилаг.* этажный

-ЭХА *оконч.* абесс. мн. ч.

-ЭШЬ *оконч.* неопр. личн. ф.

прош. вр.

юррьтэ *глагол.* (1л. ед. ч.

прош. вр.) → юррьтэ

юррьтэ *глагол.*

|-юрт-, -юррт-, -юрьт-| думать,

мыслить

юрьтэшкүдтэ *глагол.*

→ юррьтэ, -шкуэдть-

я союз и

-я *оконч.* → -а

-я *суфф.* → -а

-яһта *оконч.* → -ха

ялчемь *глагол.* → ёлле, -ч-, -эмь

ялчень *глагол.* → ёлле, -ч-, -энь

ямме *глагол.* |ям-, ямм-, ёам-|

умирать, умереть; неметь,

онеметь

Сокращений

1л. — первое лицо

2л. — второе лицо

3л. — третье лицо

абесс. — абессив (лишительный падеж)

акк. — аккузатив (винительный падеж)

ген. — генитив (родительный падеж)

глагол. — глагол

ед. ч. — единственное число

есс. — ессив (превратительный падеж)

илл. — иллатив (дательно-направительный падеж)

инк. — инкоатив (начинательный глагол)

инф. — инфинитив

ком. — комитатив (совместный падеж)

ласк. ф. — ласкательная форма (диминутив)

лок. — локатив (местный падеж)

мест. — местоимение

мн. ч. — множественное число

нареч. — наречие

наст. вр. — настоящее время

неопр. личн. ф. — неопределенно-личная форма

о. ч. — отсутствие чередования

оконч. — окончание

отриц. — отрицательная форма

парт. — партитив

повел. накл. — повелительное наклонение (императив)

послел. — послелог

прилаг. — прилагательное

прич. — причастие

прош. вр. — прошедшее время

собст. — имя собственное

сосл. накл. — сослагательное наклонение (конъюнктив)

суфф. — суффикс

сущ. — существительное

числ. — имя числительное